

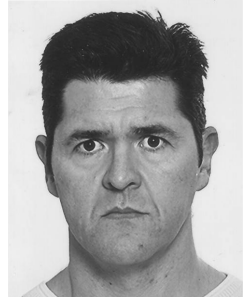
# CURRICULUM VITAE

Tomislav Patarčić, born in Belgrade on May 17<sup>th</sup> 1971

Croatian Nationality

Bachelor of Science in Economics

## TRANSLATOR



Page 1 - General, Education, Language skills, Technical skills

Page 2 - Work Experience – Translation and Interpreting

Page 3 - Previous professional record

Page 4 - Additional information

### General

Professional translator, expert in various fields of economics and economy, finance, trade. Experienced in engineering, civil and mechanical. Very broad experience and quick to adapt to new challenges.

### Education

Bachelor of Science graduated from Faculty of Economics at the University of Zagreb, 1990 - 1996

### Language skills

Creative and well read and spoken in native Croatian, possessing perfect understanding of Serbian and Bosnian, fluent and proficient speaker and content writer in English, working in Slovak with perfect understanding of selected fields. Adaptable to business, legal, technical, marketing or casual writing.

### Technical skills

Trados, Across, OmegaT, Adobe Suite, Sigil, misc. OCR and imaging SW, databases, basic HTML coding etc.

## Work experience - Translation

### Engineering - Mechanical engineering

Sheet Metal Processing Equipment promotional proposals, instructions, safety sheets, data sheets etc. Technologies: punching, laser cutting, hydraulic and servo-electric technology, combined cutting and punching, bending (automatic), feeding (automatic), press-brakes (Safan servo-electric technology) ~ Marine Arms Product and Safety Data Sheet ~ Air Exhaust Systems; support ~ Freeze Driers ~ Food catering equipment, pizza tables and industrial grade coolers ~ Miscellaneous Technical Goods

Patents ~ Ventilation, Air-Exhaust Systems

Physics ~ Scientific Articles - two pieces

IT ~ Scientific articles, contributions/papers - Computer clusters and Image rendering

Legal ~ Contracts, Laws, Agreements, Decrees ~ Organization's bylaws, statute

Health ~ Narutopathic Products

Quality Assurance ~ Quality Manuals, Audit reports

Medicine ~ Clinical Trial (Pilex) ~ Medical news

CV's ~ Regular service of translating CVs into English

Electronics ~ Miscellaneous Consumer products

Media ~ Press releases

Business correspondence

Engineering - Civil Engineering ~ Project design technical descriptions

Finance ~ Forex and derivatives manual

## Work experience - Interpretation

### Engineering - Mechanical engineering

Sheet Metal Processing Equipment promotional proposals, instructions, safety sheets, data sheets etc. - meetings, lectures, negotiations

## Working languages

Translation: English, Croatian, Slovak, German

Interpretation: English - Croatian

Preferred combinations: Croatian-English and Slovak-Croatian

# Previous professional record

## Veko d.o.o., Vukovar ~ March 2004 – May 2005 ~ Accountant

Recruited as a financial manager of developing a daughter company Euroasfalt d.o.o., which was supposed to be located in Vukovar area. Since the plans were reduced to asphalt production at a single plant, the position involved mostly accounting. The main task was to organize documentation and to ensure that business procedures were correctly assembled, processed and booked in future company development. The task was accomplished in April 2004.

## PPD, Vukovar ~ April 2001 – January 2004 ~ Project Manager and Consultant

Maintained a very broad scope of operations ranging from business plan design, sales policy optimization, marketing and research, negotiations involving a number of parties including local governments and major international companies, day – to – day operations establishment, supervision, execution of a variety of individual tasks related to organization, public relations, accounting, human resources, legal issues, sub-contractor supervisions and many other tasks. The project also called for extensive usage of Slovak, English and German language, computer literacy at high-level international standards (MS Office, Lotus and other), traveling and sensitivity suited to highly tensed post-war environment.

## Cibalia d.d., Vinkovci ~ August 1998 – August 2001 ~ Manager

Within frame of a large business reconstruction and merger of four companies, responsible for management of a small joint stock company undergoing thorough reconstruction from leather to PE production. Responsible for IT design and implementation, as well as for procedures involving consolidation of books. Cooperation with external CA services. Assistant to every aspect of project planning.

## Gradska banka d.d., Osijek ~ April 1996 – October 1998 ~ Assistant manager

Trainee in banking, undergoing extensive training at all positions within a small bank. Nostro reconciliation, reporting of foreign exchange transactions to monetary authorities, treasury operations, SME loans. Final position held: Assistant to Zagreb Branch Manager.

# Additional information

## Current contact details

Address: Roberta Frangeša Mihanovića 8

HR-10000 Zagreb

Mobile: +385 91 36 555 26

Email: tpatarci@gmail.com

Skype: tpatarci

## Diverse:

Driver, divorced, father of four

Keen reader of English literature

Writer, editor

## Books translated:

1. Ben Mezrich:

Accidental Billionaires

(Slučajni milijarderi, Znanje, 2010)

2. Michael Gregorio:

Critique of Criminal reason

(Kritika kriminalnog uma Znanje, 2010)

3. Jim Thompson:

Killer Inside Me

(Ubojica u meni, Algoritam, 2012)

4. Stephenie Meyer:

Twilight Saga, The Official Illustrated Guide

(Sumrak, službeni ilustrirani vodič, Algoritam, 2011).

5. Dave Marsh:

Two Hearts, Biography of Bruce Springsteen (part)